

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE III°

CORSO DI STUDIO

L-12

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

TERZO

CREDITI FORMATIVI (CFM)

SSD (Settore Scientifico-
Disciplinare)

ORE DIDATTICA FRONTALE

48

TITOLARE DEL CORSO

PETITTI BIANCA MARIA

INDIRIZZO MAIL

bianca.petitti@ssmlto.it

OBIETTIVI

Alla luce del fatto che il terzo anno conclude il ciclo di studi primario previsto, è indispensabile che gli studenti dimostrino di possedere un buon bagaglio linguistico e culturale e si impegnino seriamente per colmare le eventuali lacune di natura tecnico-linguistica che ancora emergono dalle loro performance. A questo livello si richiede la continuità di esposizione, ovvero una traduzione scorrevole e più curata. Evitando la traduzione letterale, lo studente deve essere in grado di rielaborare la frase, cioè modificarne la struttura mantenendone inalterato il senso.

Si cercherà inoltre di simulare al meglio, e per quanto possibile, le reali condizioni lavorative in cui il futuro mediatore/interprete si troverà ad operare offrendo un servizio caratterizzato da chiarezza, precisione, competenza e professionalità. Sarà pertanto molto importante far sì che gli studenti affinino ulteriormente le tecniche necessarie per superare improvvise difficoltà di traduzione e/o inconvenienti tecnici. Ovviamente questi risultati sono raggiungibili solo grazie alla padronanza che si ha della lingua straniera, nonché della propria.

La lettura si indirizzerà particolarmente verso riviste e quotidiani che permettano allo studente non solo di ampliare i glossari iniziati negli anni precedenti, ma anche di arricchire la propria sfera culturale tramite un aggiornamento costante in più settori. Il futuro interprete, infatti, dovrà essere pronto a tradurre i più svariati argomenti, ragione per cui, nel corso dell'anno accademico, lavorerà su testi a carattere prettamente settoriale.

Ampio spazio verrà pertanto dedicato agli aspetti pratici dell'attività interpretativa con particolare focus sull'interpretazione di situazioni dialogiche bilingui, sia autentiche che simulate.

Particolare enfasi verrà posta sull'affinamento della capacità di concentrazione e di gestione dello stress, nonché sulla sensibilizzazione agli aspetti deontologici della professione del mediatore linguistico, con riferimento ad alcuni elementi paralinguistici essenziali, quali codice gestuale e prossemica.

Le esercitazioni saranno necessariamente supportate dalla redazione in itinere di glossari tecnici personali, risultanti dalla ricerca di specifica documentazione tecnica bilingue volta a garantire un'adeguata padronanza della terminologia tecnica nei vari settori esaminati durante il corso.

Saltuarie attività laboratoriali come esercitazioni di *note-taking* – in vista di future interpretazioni in consecutiva - o ascolti di audio in cabina - in un'ottica futura di interpretazione simultanea - saranno finalizzate a stimolare il coinvolgimento e l'interesse degli studenti a proseguire il percorso intrapreso con il biennio magistrale in Interpretazione.

Il corso verrà condotto sia in italiano che in inglese, a seconda delle attività svolte.

Data la natura spiccatamente pratica e professionalizzante del corso, la frequenza è fortemente consigliata.

L'esame finale consisterà in una prova simulata di interpretazione dialogica su uno dei temi trattati a lezione.

CONTENUTI

Quanto ai contenuti del corso, questi saranno orientati a:

- Affinamento delle abilità di concentrazione ed autocontrollo;
- Analisi lessicale e terminologica;
- Memorizzazione e riformulazione di testi vari, quale prerequisito per una resa efficace dei contenuti da tradurre e per sviluppare la capacità di trovare la soluzione traduttiva più immediata, più corretta e, al contempo, più fedele al senso dell'originale;
- Traduzione a vista sia passive che attive di testi di varia complessità per affinare la capacità di passare simultaneamente dalla lingua di partenza a quella di arrivo;
- Esercitazioni con ascolto in cabina di accenti e oratori diversi;
- Applicazione delle tecniche di interpretazione dialogica e traduzione immediata a simulazioni di situazioni professionali reali, quali trattative negoziali e incontri bilaterali

I testi utilizzati verteranno sui seguenti ambiti:

- Politica interna, comunitaria e internazionale
- Economia
- Diritti Umani
- Eccellenze del Territorio
- Attualità
- Scienza e Tecnologia
- Turismo e Arte

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Russo, Mariachiara (a cura di)

Titolo

Interpretare da e verso l'Italiano

Editore

BONONIA UNIVERSITY PRESS

Anno di pubblicazione

2022

Autore

CHESSA, Francesca

Titolo

Interpretazione Dialogica

Editore

CAROCCI EDITORE

Anno di pubblicazione

2013

Autore

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Titolo

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Editore

HOEPLI, Milano

Anno di pubblicazione

1999

Autore

MONACELLI, C.

Titolo

Interpreti si diventa

Editore

F. ANGELI, Milano

Anno di pubblicazione

1997